

ПЕРЕКЛАДАЦЬКА ПРАКТИКА

Кредити та кількість годин: 6 ЄКТС; години: 180 годин; захист

I. Вступ

Перекладацька практика – це складова частина навчального плану підготовки студентів ОПП «Міжнародні регіональні студії». Вона базується на знаннях і навичках, здобутих під час вивчення курсу іноземної мови (англійської мови) і теорії та практики перекладу. Практика покликана сформувати професійну готовність майбутніх фахівців до самостійної трудової діяльності, яка передбачає усвідомлення шляхів вирішення типових професійних завдань та оволодіння навичками їх реалізації в конкретних ситуаціях у різних сферах діяльності. Практичне ознайомлення студента з умовами праці за спеціальністю сприяє формуванню у нього впевненості в своїй фаховій придатності, комунікативних і організаторських здібностей, які необхідні для забезпечення перекладацької діяльності, та почуття відповідальності за взяті на себе зобов'язання.

II. Мета і завдання практики

Мета перекладацької практики полягає у поглибленні знань студента у володінні іноземною мовою (англійською) й теорією та практикою перекладу; застосуванні набутих знань, вмінь і навичок, отриманих під час вивчення вищезгаданих курсів; ознайомленні з організацією перекладацької діяльності в установах, організаціях і на підприємствах; набутті практичного досвіду під час виконання різних видів перекладу: письмового та усного перекладу текстів офіційно-ділової та суспільно-політичної тематики з іноземної мови на українську і з української мови на іноземну в умовах реальної виробничої діяльності.

Загальні компетентності:

ЗК11. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

Спеціальні (фахові) компетентності:

СК6. Здатність застосовувати засади дипломатичної та консульської служби, дипломатичного протоколу та етикету, уміння вести дипломатичне та ділове листування (українською та іноземними мовами).

СК12. Здатність до здійснення комунікації та інформаційно-аналітичної діяльності у сфері міжнародних відносин (українською та іноземними мовами).

III. Результати навчання

Програмні результати навчання:

РН10. Вільно спілкуватися державною та іноземними мовами на професійному рівні, необхідному для ведення професійної дискусії, підготовки аналітичних та дослідницьких документів.

РН12. Володіти навичками професійного усного та письмового перекладу з/на іноземні мови, зокрема, з фахової тематики міжнародного співробітництва, зовнішньої політики, міжнародних комунікацій, регіональних студій, дво- та багатосторонніх міжнародних проєктів.

IV. Зміст практики

Під час проходження практики студент ознайомлюється з установою, де він проходить практику, з видами діяльності структурного підрозділу, видами документації, текстовими матеріалами. Практикант спостерігає за роботою перекладачів у цій установі, та аналізує її; консультується з ними щодо перекладу, над яким працює. Студент-практикант послуговується інформаційними ресурсами та словниками як установи, так і загальнодоступними.

У процесі проходження практики студенти повинні виконати письмовий переклад літератури з питань міжнародних відносин, міжнародних економічних відносин, міжнародного права та міжнародної інформації з англійської на українську мову. Загальний обсяг тексту оригіналу – приблизно 56 000 знаків (30 сторінок машинопису формату А4, де 1 сторінка – 1 860 символів з пробілами). Потрібно скласти і вивчити тематичний словник, який налічуватиме

мінімум 150 слів та фраз із питань міжнародних відносин, міжнародних економічних відносин, міжнародного права і міжнародної інформації. Крім того, студенти-практиканти можуть залучатися до виконання друкованого та усного перекладу з української мови на англійську. Обсяг і форми виконаної роботи відображаються в щоденнику практики.

Керівник практики від навчального закладу регулярно проводить консультації, на яких обговорюються виконані студентами переклади та надається практична допомога з перекладу складних частин тексту. Результати своєї роботи студент-практикант описує в щоденнику і звіті про проходження практики.

№	Тема дисципліни
1	Підготовчий етап
2	Основний етап
3	Завершальний
4	Захист практики